

AFTALE
MELLEM REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK
OG
MINISTERKABINETTET I UKRAINE
OM ÆNDRING AF
AFTALEN MELLEM
REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK
OG
MINISTERKABINETTET I UKRAINE
OM LETTELSE AF UDSTEDELSE AF VISA

REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK,

på den ene side, og

MINISTERKABINETTET I UKRAINE,

på den anden side,

herefter benævnt "Parterne",

SOM HENVISER til Aftalen mellem Regeringen i Kongeriget Danmark og Ministerkabinetet i Ukraine om lettelse af udstedelse af visa, som blev undertegnet den 16. marts 2007 og trådte i kraft den 1. marts 2009,

SOM ØNSKER at gøre det endnu lettere at sikre den mellemfolkelige kontakt,

SOM ANERKENDER betydningen af i tide at indføre en visumfri rejseordning for ukrainske statsborgere, forudsat at betingelserne for velforvaltet og sikker mobilitet er opfyldt,

SOM TAGER HENSYN til ikrafttrædelsen af Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 810/2009 af 13. juli 2009 om en fællesskabskodeks for visa (visumkodeks)¹, der navnlig omfatter en obligatorisk forpligtelse til at begrunde afslag på visum og ansøgernes ret til at klage i tilfælde af afslag,

DER BASERER SIG på aftalen mellem Den Europæiske Union og Ukraine om ændring af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine om lettelse af udstedelsen af visa, som blev undertegnet den 23. juli 2012,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

¹ EUT L 243 af 15.9.2009, s. 1.

ARTIKEL 1

Aftalen mellem Regeringen i Kongeriget Danmark og Ministerkabinetet i Ukraine om lettelse af udstedelsen af visa, herefter benævnt "aftalen", ændres i overensstemmelse med denne artikels bestemmelser:

1) I præambelbetragtning 7 erstattes ordene "Det Europæiske Fællesskab" af ordene "Den Europæiske Union".

2) I artikel 1, stk. 2, indsættes følgende som første afsnit:

Ukraine kan kun genindføre visumpligt for borgere eller bestemte kategorier af borgere i alle medlemsstater og ikke for borgere eller bestemte kategorier af borgere i individuelle medlemsstater.

3) I artikel 2, stk. 1 og 2, erstattes ordene "Det Europæiske Fællesskabs" af "Den Europæiske Unions".

4) I artikel 3, litra d, erstattes ordet "fællesskabsretten" af ordet "EU-retten".

5) Artikel 4, stk. 1, ændres således:

a) litra c affattes således:

"c) for chauffører i international gods- eller passagertransport til Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Ukraine:

- en skriftlig anmodning fra det nationale forbund af transportvirksomheder i Ukraine, der foretager international transport ad landevej, med angivelse af turenes formål, varighed, destination(er) og hyppighed"

b) litra e affattes således:

"e) for journalister og det tekniske personale, der ledsager journalister i arbejdsøjemed:

- attestering eller anden dokumentation udstedt af en faglig organisation eller ansøgerens arbejdsgiver for, at den pågældende person er uddannet journalist, og hvoraf det fremgår, at formålet med rejsen er at udføre journalistisk arbejde eller at den pågældende person er medlem af det tekniske personale, der ledsager journalister i arbejdsøjemed"

c) litra i affattes således:

"i) for deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer og andre kommunale enheder:

- en skriftlig indbydelse fra kommunaldirektøren/borgmesteren for disse byer eller andre kommunale enheder"

d) litra j affattes således:

"j) for nære pårørende — ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn — der besøger ukrainske statsborgere med lovligt ophold i Danmark eller danske statsborgere med ophold i Danmark:

- en skriftlig indbydelse fra værten"

e) litra m affattes således:

"m) til besøg af lægelige årsager og for de nødvendige ledsagende personer:

- et officielt dokument fra den behandlende institution, som bekræfter behovet for behandling på denne institution og for at være ledsaget, og dokumentation for, at vedkommende har tilstrækkelige finansielle midler til at betale for lægebehandlingen"

f) følgende litra n til q tilføjes:

- "n) for repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, når de rejser i uddannelsesøjemed eller med henblik på deltagelse i seminarer og konferencer, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer:
 - en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen, en bekræftelse af, at den pågældende repræsenterer civilsamfundsorganisationen, og en attestering fra det relevante register af, at der er oprettet en sådan organisation, udstedt af en statslig myndighed efter national lovgivning
- o) for medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, der afholdes på Danmarks territorium:
 - en skriftlig anmodning fra værtsorganisationen, der bekræfter, at den pågældende person deltager i arrangementet
- p) for repræsentanter for religiøse samfund:
 - en skriftlig anmodning fra et religiøst samfund, der er registreret i Ukraine med angivelse af rejsens formål, varighed og hyppighed

- q) for deltagere i officielle EU-programmer for samarbejde på tværs af grænserne såsom Det Europæiske Naboskabs- og Partnerskabsinstrument (ENPI):
 - en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen."

6) Artikel 5, stk. 1, 2 og 3, affattes således:

"1. Danmarks diplomatiske repræsentationer og konsulater udsteder visa til flere indrejser gældende i fem år til følgende kategorier af personer:

- a) medlemmer af nationale og regionale regeringer og parlamenter, forfatningsdomstole og højesteretter, nationale og regionale anklagere og deres stedfortrædere, såfremt de under udførelsen af deres pligter ikke er fritaget for visumpligten i medfør af denne aftale
- b) medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Ukraine, regelmæssigt skal deltage i officielle møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks territorium
- c) ægtefæller og børn (også adopterede), der er under 21 år eller er forsørgelsesberettigede, og forældre (også formyndere), som besøger ukrainske statsborgere med lovligt ophold i Danmark eller danske statsborgere som har ophold i Danmark

- d) forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer, der jævnligt rejser Danmark
- e) journalister og det tekniske personale, der ledsager journalister i arbejdsøjemed.

Uanset 1. pkt. begrænses gyldigheden af visa til flere indrejser, hvis behovet for eller intentionen om at rejse ofte eller regelmæssigt tydeligvis er begrænset til et kortere tidsrum, til dette tidsrum, navnlig når

- de i litra a omhandlede personers embedsperiode
- gyldigheden af de i litra b omhandlede personers status som medlem af en officiel delegation
- for så vidt angår de i litra c omhandlede personer, gyldigheden af tilladelsen til ukrainske statsborgere med lovligt ophold i Danmark til lovligt at opholde sig der
- gyldigheden af de i litra d omhandlede personers status som repræsentanter for en erhvervsorganisation eller disses arbejdskontrakt
- de i litra e omhandlede personers arbejdskontrakt

er på under fem år.

2. Danmarks diplomatiske repræsentationer og konsulater skal udstede visa til flere indrejser med en gyldighed på et år til følgende kategorier af personer, forudsat at de i det foregående år har fået udstedt mindst et visum og har gjort brug af det i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats territorium:
- a) chauffører i international gods- eller passagertransport til Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Ukraine
 - b) medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører til Danmarks territorium
 - c) personer, der deltager i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer, og som jævnligt rejser til Danmark
 - d) deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere
 - e) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer og andre kommunale enheder
 - f) repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, der regelmæssigt rejser til Danmark i uddannelsesøjemed eller med henblik på deltagelse i seminarer og konferencer, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer

- g) deltagere i officielle EU-programmer for samarbejde på tværs af grænserne såsom Det Europæiske Naboligheds- og Partnerskabsinstrument (ENPI)
- h) studerende og universitetsuddannede under videreuddannelse, der jævnligt rejser i studie- eller uddannelsesøjemed, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer
- i) repræsentanter for religiøse samfund
- j) medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, der afholdes på Danmarks territorium
- k) personer, der af lægelige årsager har brug for regelmæssigt at indrejse, og de nødvendige ledsagende personer.

Uanset 1. pkt. begrænses gyldigheden af visa til flere indrejser, hvis behovet for eller intentionen om at rejse ofte eller regelmæssigt tydeligvis er begrænset til et kortere tidsrum, til dette tidsrum.

3. Danmarks diplomatiske repræsentationer og konsulater udsteder visa til flere indrejser med en gyldighed på mindst to år og højst fem år til de i stk. 2 nævnte personkategorier, forudsat at de i de foregående to år har gjort brug af et visum til flere indrejser med etårig gyldighed i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats område, medmindre behovet for eller intentionen om at rejse ofte eller regelmæssigt tydeligvis er begrænset til et kortere tidsrum, og i så tilfælde begrænses gyldigheden af visummet til flere indrejser til dette tidsrum."

7) Artikel 6 ændres således:

- a) i stk. 2 erstattes ordene "Det Europæiske Fællesskab" af ordene "Den Europæiske Union".

- b) stk. 3 affattes således:

"3. Danmark opkræver et gebyr på 70 EUR for behandlingen af visumansøgninger, når ansøgeren på grundlag af afstanden mellem dennes opholdssted og det sted, hvor ansøgningen er indgivet, har anmodet om, at der træffes afgørelse om ansøgningen inden tre dage fra indgivelsen af denne, og konsulatet har accepteret at træffe afgørelse inden for tre dage."

- c) i stk. 4,

- i) affattes indledningen således:

"4. Med forbehold af stk. 5 beregnes der for følgende personkategorier ikke gebyr for behandlingen af visumansøgninger:"

ii) i litra a tilføjes følgende:

" eller danske statsborgere med ophold i Danmark"

iii) i litra i tilføjes følgende:

"og andre kommunale enheder"

iv) i litra j tilføjes følgende:

"og det tekniske personale, der ledsager journalister i arbejdsøjemed"

v) tilføjes følgende litra:

"o) repræsentanter for religiøse samfund

p) medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, der afholdes på Danmarks territorium

q) unge i alderen op til 25 år, der deltager i seminarer, konferencer, sportsarrangementer, kulturelle eller uddannelsesmæssige begivenheder tilrettelagt af nonprofitorganisationer

- r) repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, når de rejser i uddannelsesøjemed eller med henblik på deltagelse i seminarer og konferencer, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer
- s) deltagere i officielle EU-programmer for samarbejde på tværs af grænserne såsom Det Europæiske Naboskabs- og Partnerskabsinstrument (ENPI)."

(vi) tilføjes følgende:

"1. pkt. finder også anvendelse, når rejsens formål er transit."

d) følgende stykke tilføjes:

"5. Hvis Danmark samarbejder med en ekstern serviceudbyder med henblik på udstedelse af et visum, kan den eksterne serviceudbyder opkræve et servicegebyr. Servicegebyret skal stå i et rimeligt forhold til de omkostninger, som den eksterne serviceudbyder har afholdt ved udførelsen af sine opgaver, og må ikke overstige 30 EUR. Danmark giver fortsat alle kategorier af ansøgere adgang til at indgive ansøgninger direkte til deres konsulater. Hvis det kræves, at ansøgerne får en aftale om indgivelse af en ansøgning, skal denne som hovedregel finde sted inden to uger fra det tidspunkt, hvor der blev anmodet om en aftale."

8) Artikel 10 ændres således:

a) titlen affattes således:

"Diplomat- og tjenestepas"

b) i stk. 2, som bliver til stk. 3, erstattes "i stk. 1" af "i stk. 1 og 2";

c) følgende nye stk. 2 indsættes:

"2. Ukrainske statsborgere, der er i besiddelse af et gyldigt biometrisk tjenestepas, har ret til indrejse i, udrejse af og transit gennem Danmarks territorium uden visum."

9) Artikel 12 ændres således:

a) ordene "Det Europæiske Fællesskab" erstattes af ordene "Den Europæiske Union".

ARTIKEL 2

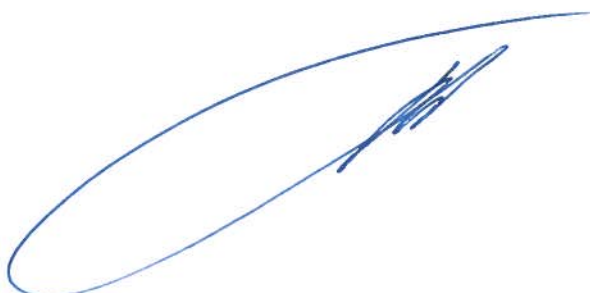
Denne aftale træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne giver hinanden meddelelse om, at deres nødvendige interne procedurer for aftalens ikrafttræden er afsluttet.

Udfærdiget i Kiev, den 10. november 2014, i tre eksemplarer på henholdsvis dansk, ukrainsk og engelsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelser i sprogversionerne har den engelske tekst forrang.

For regeringen i Kongeriget Danmark

A handwritten signature in blue ink, appearing to be a stylized name, possibly 'Niels', written over a horizontal line.

For ministerkabinettet i Ukraine

A large, stylized handwritten signature in blue ink, consisting of a long, sweeping horizontal line with a vertical stroke at the end.

ERKLÆRING FRA DANMARK
OM LEMPELSE AF VISUMREGLERNE FOR FAMILIEMEDLEMMER

Danmark noterer sig Ukraines forslag om at anvende en bredere definition af begrebet familiemedlemmer, som bør kunne drage fordel af lempelsen af reglerne for visumudstedelse, og den betydning, Ukraine tillægger en forenkling af reglerne for bevægelsesfriheden for denne personkategori.

For at forbedre bevægelsesfriheden for et større antal personer med familiebånd (navnlig søskende og deres børn) til ukrainske statsborgere med lovligt ophold i Danmark eller danske statsborgere med ophold i Danmark, opfordrer Danmark sine konsulater til fuldt ud at anvende de eksisterende muligheder i visumkodeksen til at lempe reglerne for visumudstedelse til denne personkategori, herunder navnlig en forenkling af den dokumentation, der kræves af ansøgeren, fritagelse fra gebyret til behandling af ansøgningen og i givet fald til udstedelse af visa til flere indrejser.

ERKLÆRING FRA DANMARK
VEDRØRENDE AFTALENS ARTIKEL 10, STK. 2

Regeringen i Kongeriget Danmark kan suspendere anvendelsen af en del af aftalen, navnlig artikel 10, stk. 2, efter proceduren i artikel 13, stk. 5, såfremt Ukraine misbruger bestemmelserne i artikel 10, stk. 2, eller anvendelsen af disse bestemmelser fører til en trussel mod den offentlige sikkerhed. Hvis anvendelsen af artikel 10, stk. 2, er stillet i bero, vil Regeringen i Kongeriget Danmark indlede høringer inden for rammerne af det ved aftalens artikel 12 nedsatte udvalg med henblik på at løse de problemer, der førte til denne suspension.